



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Корея о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 8 июля 2011 года № 453-IV

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Корея о взаимной правовой помощи по уголовным делам, совершенный в Сеуле 13 ноября 2003 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЯ О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

(Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2012 г., № 6, ст. 81 - вступил в силу 10 сентября 2012 года)

Республика Казахстан и Республика Корея, далее именуемые "Стороны", желая повысить эффективность сотрудничества обеих стран в предотвращении, расследовании, судебном преследовании преступлений посредством оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера применения

1. Стороны, в соответствии с положениями настоящего Договора, предоставляют друг другу правовую помощь по уголовным делам.

2. В целях настоящего Договора уголовные дела означают расследование, уголовное преследование или другие процессуальные действия, относящиеся к любому преступлению, за которое во время подачи запроса о правовой помощи предусматривается наказание, если это входит в юрисдикцию компетентных органов запрашивающей Стороны.

3. Уголовные дела, также включают и дела, связанные с нарушением налогового, таможенного законодательства, законодательства в сфере валютного регулирования и других финансовых вопросах, но не связанные с гражданскими судебными разбирательствами, имеющими отношение к ним.

4. Правовая помощь включает в себя:

- a) принятие показаний и заявления от лиц;
- b) предоставление информации, документов, записей, вещественных доказательств;
- c) установление личности или предметов;
- d) вручение документов;
- e) исполнение запросов по розыску и конфискации предметов;
- f) создание условий лицам для дачи показаний или оказания помощи в уголовном расследовании, обвинении или судебном разбирательстве в Запрашиваемой Стороне;
- g) задержание, наложение штрафа и конфискация доходов и средств от криминальной деятельности;
- и
- h) иную помощь, связанную с целью настоящего Договора, которая не противоречит законодательству Запрашиваемой Стороны.

5. Правовая помощь, предоставляемая согласно настоящему Договору не включает в себя:

- a) выдачу, арест и задержание лица;
- b) исполнение приговоров по уголовным делам, вынесенных в Запрашивающей Стороне, кроме тех, которые предусмотрены законодательством Запрашиваемой Стороны и настоящим Договором;
- c) этапирование лиц, находящихся под стражей для приведения приговоров в исполнение;
- и
- или
- d) передачу уголовных дел.

Статья 2

Правовая помощь по другим международным договорам

Настоящий Договор не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Стороны.

Статья 3

Центральные компетентные органы

1. Стороны назначают лицо, либо орган в качестве Центрального компетентного органа, ответственных за направление и принятие запросов в целях настоящего Договора.

2. Следующие лица или органы, в настоящем назначаются центральными компетентными органами в соответствии с настоящим Договором:

- a) Для Республики Корея центральным компетентным органом является - Министерство юстиции или должностное лицо, назначенное Министром;
- b) Для Республики Казахстан центральным компетентным органом является - Генеральная Прокуратура Республики Казахстан.

3. Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о любых изменениях в названии

или функциях его центрального компетентного органа.

4. Центральные компетентные органы обычно сносятся непосредственно друг с другом, либо по дипломатическим каналам.

Статья 4

Форма запросов

1. Запросы направляются в письменном виде, за исключением, когда запрашиваемая Сторона, в экстренных случаях, согласна на другую форму запроса. При возникновении такой ситуации запрос должен быть подтвержден в письменной форме в течение 20 дней.

2. Запрос о правовой помощи включает в себя:

- a) указание цели запроса и характера правовой помощи;
- b) наименование агентства или органа, являющегося инициатором запроса;
- c) описание обстоятельств уголовного дела, с указанием фактов, относящихся к делу, законов и мер наказания, которые могут быть применены;
- d) указание текущего состояния расследования или судебного разбирательства; и
- e) указание сроков желательного исполнения запроса.

3. Запросы о правовой помощи по возможности должны также включать:

- a) идентификационные данные, гражданство и местонахождение лица, являющегося субъектом или располагающего информацией, относящейся к уголовному делу;
- b) в случае направления запроса в соответствии со Статьей 10 настоящего Договора :

i) перечень вопросов, по которым должны быть опрошены лица, включая, где это возможно, любые вопросы которые Запрашивающая Сторона хотела бы задать этим лицам ;

ii) описание любых документов, записей или вещественных доказательств, которые указываются в запросе и в случае необходимости описание соответствующего лица;

c) в случае направления запроса об оказании правовой помощи в соответствии со статьями 11 или 12 настоящего Договора, информацию относительно разрешения и затрат, в случае прибытия лица на территорию Запрашивающей Стороны;

d) в случае направления запроса об оказании правовой помощи в соответствии со статьями 15 или 16 настоящего Договора, описание разыскиваемых документов и их возможное местонахождение ;

e) в случае направления запроса об оказании правовой помощи в соответствии со статьей 16 настоящего Договора :

i) подтверждение оснований Запрашивающей Стороны, что доходы от преступления могут подпадать под их юрисдикцию; и

ii) решение суда, если таковое имеется, об исполнении в принудительном порядке и

соответствующее обращение относительно этого решения;

f) в случае направления запроса об оказании правовой помощи, связанного с розыском или обнаружением доходов от преступления, указание на необходимость соблюдения условий согласно пункта 4 статьи 16 настоящего Договора;

g) запрос об особых требованиях или процедурах, выполнение которых необходимо Запрашивающей Стороне, включая детали порядка и формы по которой любая информация, показания, документы или предметы должны быть представлены;

h) обращение по пожеланиям Запрашивающей Стороны, если таковые имеются, относительно конфиденциальности запроса с изложением причин;

i) в случае, если должностное лицо Запрашивающей Стороны намеревается выехать в Запрашиваемую Сторону, в связи с запросом, информацию относительно цели его визита, предполагаемые сроки визита и командировочные документы;

j) любая другая вспомогательная информация, показания или документы, которые являются необходимыми для исполнения запроса.

4. Запрос, все необходимые документы, согласно настоящему Договору должны быть направлены на языке Запрашивающей Стороны и сопровождаться переводом на язык Запрашиваемой Стороны или на английский язык.

5. Если Запрашиваемая Сторона полагает, что информация, представленная в запросе не достаточна для исполнения запроса, в соответствии с настоящим Договором она может запросить дополнительную информацию.

Статья 5

Отказ в оказании помощи

1. В помощи может быть отказано если, по мнению запрашиваемой Стороны:

a) запрос относится к преступлению, которое носит политический или военный характер, и не является общеуголовным преступлением;

b) запрос касается уголовного преследования лица, за преступление по которому оно было осуждено, оправдано в Запрашиваемой Стороне;

c) имеются существенные основания полагать, что запрос о правовой помощи направлен с целью преследования или наказания лица, вследствие его религиозной, половой, расовой национальной, политической принадлежности, или, что исполнение запроса может нанести ущерб лицу по любой из этих причин;

d) запрос может нанести серьезный ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам государства, включая безопасность граждан Запрашиваемой Стороны;

e) запрос касается преступления, за которое лицо не может быть более привлечено к уголовной ответственности в связи с истечением сроков давности уголовного преследования, если бы данное преступление было бы совершено под юрисдикцией

Запрашиваемой Стороны; или

f) запрос касается уголовного преследования или наказания лица за деяния, которые не являются преступлением, если бы они были бы совершены под юрисдикцией

Запрашиваемой Стороны.

2. Правовая помощь может быть отложена Запрашиваемой Стороной, если по запросу требуется дополнительное расследование или судебное разбирательство в

Запрашиваемой Стороне.

3. До отказа или отсрочки помощи в соответствии с настоящей статьей, Запрашиваемая Сторона через ее центральный компетентный орган:

а) сообщает в кратчайшие сроки Запрашивающей Стороне о причинах отказа или отсрочки;

и
б) консультируется с Запрашивающей Стороной с целью определения необходимых условий, сроков необходимых для исполнения запроса.

4. Если Запрашивающая Сторона соглашается на исполнение запроса при соблюдении условий и сроков, указанных в пункте 3 (b) настоящей статьи, она должна выполнить данные условия.

Статья 6

Исполнение запросов

1. Запросы о правовой помощи должны в срочном порядке исполняться центральными компетентными органами Запрашиваемой Стороны, в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, и насколько это разрешено законодательством, в порядке, требуемом Запрашивающей Стороной.

2. Запрашиваемая Сторона может отложить направление запрашиваемого материала, если дело необходимо для судебного разбирательства по уголовному или гражданскому делу в той Стороне. В таком случае, Запрашиваемая Сторона может по запросу предоставить заверенные копии документов.

3. Запрашиваемая Сторона должна незамедлительно сообщать Запрашивающей Стороне об обстоятельствах, которые стали известны Запрашиваемой Стороне и которые существенно влияют на сроки исполнения запроса.

Статья 7

Возвращение материалов Запрашиваемой Стороне

По требованию Запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона возвращает материалы, в соответствии с настоящим Договором, в случае отсутствия дальнейшей необходимости в их использовании по уголовному делу, относящемуся к запросу.

Статья 8

Конфиденциальность и ограничение по использованию информации

1. Запрашиваемая Сторона, в случае поступления запроса, должна использовать все усилия, для того, чтобы соблюдать конфиденциальность содержания запроса и его материалов, а также любых действий, предпринятых в соответствии с запросом. Если запрос не может быть выполнен без нарушения конфиденциальности, Запрашиваемая Сторона должна сообщить об этом Запрашивающей Стороне до исполнения запроса, и Запрашивающая Сторона определяет необходимость исполнения запроса при таких обстоятельствах.

2. Запрашивающая Сторона, в случае поступления ответа на запрос, должна использовать все усилия, для соблюдения конфиденциальности информации, полученной от Запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона должна использовать все усилия для недопущения утечки информации и ее использования без соответствующего разрешения.

4. Запрашивающая Сторона не должна использовать информацию или полученные доказательства для других целей, которые не указаны в запросе, без предварительного согласия Запрашиваемой Стороны.

Статья 9

Вручение документов

1. Запрашиваемая Сторона, в рамках своего законодательства, исполняет запросы о вручении документов, имеющих отношение к уголовному делу.

2. Запрос о вручении повестки, о явке лица в Запрашивающую Сторону для дачи свидетельских показаний должен быть предъявлен Запрашиваемой Стороне в течение 45 дней до запланированной явки. В безотлагательных случаях Запрашивающая Сторона может не соблюдать это требование.

3. Запрашиваемая Сторона должна направить Запрашивающей Стороне подтверждение о вручении документов. В случае, если вручение не может быть осуществлено, Запрашивающая Сторона должна быть соответственно извещена и уведомлена о причинах.

4. Лицо, отказывающееся явиться для дачи показаний, не подлежит штрафным санкциям или принудительным мерам воздействия, в соответствии с законодательством Запрашивающей или Запрашиваемой Стороны.

Статья 10

Получение свидетельских показаний, заявлений и доказательств

1. Запрашиваемая Сторона, в рамках своего законодательства и на основании запроса, должна принять свидетельские показания, либо иным способом получить заявления лиц, или потребовать от них предоставления доказательств для передачи
З а п р а ш и в а ю щ е й С т о р о н е .

2. Запрашиваемая Сторона в соответствии с ее законодательством разрешает присутствие лиц, указанных в запросе, на время исполнения запроса и может позволять таким лицам допрашивать лицо, дающие показания. В случае если такой прямой опрос не разрешается, этим лицам разрешается задавать вопросы, которые будут заданы
л и ц а м , д а ю щ и м п о к а з а н и я .

3. Лицо, чьи показания должны быть приняты Запрашиваемой Стороной в соответствии с настоящей статьей, может отказаться от их дачи, в случае если:

а) законодательство Запрашиваемой Стороны позволяет или требует, чтобы данное лицо отказалось давать показания, в случае если бы аналогичное уголовное дело расследовалось
б ы в Запрашиваемой Стороне;

б) законодательство Запрашивающей Стороны позволяет или требует, чтобы данное лицо отказалось давать показания при расследовании уголовного дела в
З а п р а ш и в а е м о й С т о р о н е .

4. Если любое лицо в Запрашиваемой Стороне утверждает о существовании права или обязательства уклонения от дачи показаний, согласно законодательству Запрашивающей Стороны, центральный компетентный орган Запрашивающей Стороны, по запросу, представляет подтверждение центральному компетентному органу Запрашиваемой Стороны относительно существования такого права. В отсутствии других показаний, такое подтверждение будет считаться достаточным.

5. Для целей настоящей Статьи получение показаний включает приобщение документов или других предметов.

Статья 11

Передача лица, содержащегося под стражей для дачи свидетельских показаний

1. Лицо, содержащееся под стражей на территории Запрашиваемой Стороны по запросу Запрашивающей Стороны может быть временно передано этой Стороне для дачи показаний по уголовному делу. В целях настоящей Статьи, под лицом, содержащемся под стражей, понимается также лицо, которое не находится в местах

лишения свободы, но которое приговорено за совершение преступления, и данный приговор не связан с денежными взысканиями.

2. Запрашиваемая Сторона должна передать лицо, содержащееся под стражей, Запрашивающей Стороне только, если:

- а) лицо дает согласие на такую передачу; и
- б) Запрашивающая Сторона соглашается соблюдать любые условия, предусмотренные Запрашиваемой Стороной в отношении содержания под стражей или безопасности передаваемого лица.

3. Если Запрашиваемая Сторона сообщает Запрашивающей Стороне о том, что нет больше необходимости содержать под стражей передаваемое лицо, то такое лицо освобождается из-под стражи.

4. Лицо, которое передается согласно запросу в соответствии с настоящей статьей, должно быть возвращено Запрашиваемой Стороне в соответствии с условиями, согласованными с Запрашиваемой Стороной, в кратчайшие сроки после дачи показаний или в более раннее время, когда отпадает необходимость в присутствии этого лица.

5. Время, в течение которого лицо находилось под стражей в Запрашивающей Стороне, входит в общие сроки отбывания наказания, назначенного Запрашиваемой Стороной.

Статья 12

Возможность других лиц давать показания или оказывать помощь в расследовании

1. Запрашивающая Сторона может запросить помощь Запрашиваемой Стороны в приглашении лица (не являющегося лицом, к которому применяется статья 11 настоящего Договора) дать свидетельские показания или помочь в расследовании уголовного дела. Такое лицо должно быть информировано обо всех выплатах и оплачиваемых расходах.

2. Запрашиваемая Сторона должна незамедлительно проинформировать Запрашивающую Сторону об ответе лица.

Статья 13

Обеспечение безопасности

1. В случае, если лицо находится на территории Запрашивающей Стороны в соответствии с запросом согласно статей 11 или 12 настоящего Договора, во время периода, в течение которого лицо должно остаться в Запрашивающей Стороне с целью запроса:

а) лицо не будет заключено под стражу, обвиняться или нести наказание в Запрашивающей Стороне за любое правонарушение или подвергаться любому гражданскому судебному рассмотрению, по которому лицо не должно было бы принимать участие, если бы его не было бы в Запрашивающей Стороне в отношении любого деяния, которое предшествовало отъезду лица из Запрашиваемой Стороны; и

б) лицо не должно давать показания без его согласия в любом уголовном процессе или оказывать помощь в любом уголовном расследовании по другим уголовным делам, не имеющим отношение к запросу.

2. Пункт 1 настоящей статьи не применяется, если лицо не покинуло Запрашивающую Сторону, хотя имело на то возможность, в течение 15 дней после того, как это лицо было официально уведомлено, что его или ее присутствие больше не требуется или, выехав, вновь возвратилось.

3. Лицо, не согласившееся давать показания согласно ст.ст. 11 и 12 настоящего Договора не подлежит по этим причинам штрафным санкциям или мерам принудительного воздействия в Запрашивающей или Запрашиваемой Стороне.

4. Лицо, согласившееся давать свидетельские показания в соответствии со ст.ст. 11 и 12 настоящего Договора, не подлежит уголовному преследованию на основании ее или его показаний, за исключением лжесвидетельства или неуважения к суду.

Статья 14

Предоставление информации

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет копии документов и записей, которые являются доступными для общественности.

2. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством может предоставлять копии любых других документов или записей, в том же порядке и условиях, как они предоставляются своим правоохранительным и судебным органам.

Статья 15

Обыск и изъятие

1. Запрашиваемая Сторона, исполняет в соответствии со своим законодательством запросы об оказании правовой помощи по уголовным делам, касающиеся обыска, выемки и направления имущества Запрашивающей Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона предоставляет информацию, касающуюся результатов исполнения запроса об обыске, о месте и обстоятельствах изъятия и последующего хранения изъятого имущества.

3. Запрашивающая Сторона должна соблюдать все условия, выдвигаемые Запрашиваемой Стороной, в отношении любого конфискованного имущества, которое было направлено Запрашивающей Стороне.

Статья 16

Доходы от преступной деятельности

1. Запрашиваемая Сторона по запросу будет стремиться установить в соответствии со своей юрисдикцией имеются ли какие-нибудь доходы от преступлений и будет уведомлять Запрашивающую Сторону о результатах такого расследования. В целях настоящего Договора под "доходами от преступной деятельности" подразумевается любая собственность, которая установлена судом или подозревается, что она получена, непосредственно или косвенно в результате совершения преступления или использована для его совершения, а также включает собственность, которая используется, чтобы совершать или способствовать совершению преступления.

2. В случае обнаружения, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, доходов от преступной деятельности, Запрашиваемая Сторона принимает меры, в соответствии со своим законодательством, для изъятия или конфискации таких доходов.

3. При применении настоящей статьи, права добросовестных третьих лиц должны соблюдаться согласно законодательству Запрашиваемой Стороны.

4. Запрашиваемая Сторона должна сохранить любые доходы от преступной деятельности, которые конфискованы, если иное не согласовано в отдельных случаях.

Статья 17

Свидетельства и установление подлинности

1. За исключением пункта 2 настоящей статьи запрос об оказании правовой помощи, прилагаемые документы, документы или материалы, представленные в ответ на запрос, не должны требовать никакой формы установления подлинности.

2. В отдельных случаях Запрашиваемая или Запрашивающая Стороны может запросить, чтобы документы или материалы были должным образом заверены способом, предусмотренным пунктом 3 настоящей статьи.

3. Документы или материалы заверяются в целях настоящего Договора, если:

а) подразумевается, чтобы они были подписанными или заверенными судьей или другим должностным лицом Стороны, направляющей документ; и

б) подразумевается, чтобы они были скрепленными официальной печатью Стороны, направляющей документ и подписью Министра, Генерального Прокурора или должностного лица Правительства Стороны.

Статья 18

Дополнительная помощь

Центральные компетентные органы каждой Стороны могут оказывать дополнительную помощь друг другу в соответствии с целями настоящего Договора и законодательством обеих Сторон.

Статья 19

Представительство и расходы

1. Если иное не оговорено настоящим Договором, Запрашиваемая Сторона осуществляет все необходимые меры для представительства Запрашивающей Стороны на любых судебных слушаниях по уголовным делам, в соответствии с запросом о помощи и будет иным образом представлять интересы Запрашивающей Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона несет расходы по исполнению запроса о помощи за исключением того, что Запрашивающая Стороны несет:

а) расходы, связанные с передачей любого лица на или с территории Запрашиваемой Стороны, и расходов на размещение лица и любой другой оплаты, суточных или других расходов, оплачиваемых тому лицу во время его пребывания в Запрашивающей Стороне в соответствии с запросом, предусмотренным Статьями 9, 11 или 12 настоящего Договора;

б) расходы, связанные с передачей и охраной заключенных или сопровождением офицеров;

с) расходы по оплате экспертов и, связанные с переводом документов;

д) по требованию Запрашиваемой Стороны, исключительные расходы, понесенные при выполнении запроса.

Статья 20

Консультации

Стороны будут консультироваться по любому запросу, относительно любой проблемы, касающейся интерпретации, применения или исполнения настоящего Договора, или относительно отдельных случаев.

Статья 21

Вступление в силу и прекращение действия Договора

1. Настоящий договор подлежит ратификации и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор применяется в отношении запросов, касающихся актов и деяний, совершенных до и после даты вступления Договора в силу.

3. Любая Сторона может в любое время прекратить действия настоящего Договора путем направления письменного уведомления другой Стороне. Договор прекращает

свое действие по истечению шести (6) месяцев после получения такого уведомления. В случае поступления уведомления о прекращении действия настоящего Договора в соответствии с настоящей Статьей любой запрос об оказании правовой помощи, полученный до прекращения, должен быть исполнен, как если бы настоящий Договор оставался бы в силе, если только Запрашиваемая Сторона сама не отзовет запрос.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами подписали настоящий Договор.

Совершено в городе Сеул 13 ноября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, корейском, русском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего договора, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Республику Казахстан

За Республику Корея

Примечание РЦПИ. Далее следует тексты Договора на английском и корейском языках.